



**Українська Греко-Католицька  
Церква Св. Софії  
St. Sophia Ukrainian Greek-Catholic  
Church**



8312 White Oak Road, Garner, NC 27529

Phone: (919) 376-8099

[www.stsophiaugcc.com](http://www.stsophiaugcc.com)

вч. архипресвітер Марко Шуї, Декан Середньо-атлантичного  
деканату

о. Матей Шрьодер, Парох

Very Reverend Archpriest Mark Shuey, Dean of the Mid-Atlantic  
Deanery

Rev. Matthew Schroeder, Pastor

*Слава Ісусу Христу! / Glory to Jesus Christ!*

*28 грудня 2025/28 December 2025*

Неділя після Різдва Христового

Sunday After Christmas



# ОГОЛОШЕННЯ

## **ДЯКУЄМО!**

Ми висловлюємо щиру подяку всім, хто зробив Зимовий розпродаж випічки надзвичайно успішним. Ми зібрали трохи менше 3500 доларів і подарували багато радості багатьом людям.

## **МАЛАНКА 2025**

Відома парафіяльна родинна Маланка відбудеться в суботу ввечері, 17 січня. Квитки можна придбати на нашому вебсайті, а також з дилерів у нашій громаді. Вартість квитків для дорослих становить 80 доларів, для студентів/пенсіонерів – 50 доларів, а для дітей – 30 доларів. Купуйте квитки сьогодні та допоможіть зробити цей рік найкращим у нашій історії!

<https://stsophiaugcc.com/store/>

## **МОЛИТОВНІ НАМІРЕННЯ**

Просимо молитися за здоров'я пані Володимири, пані Анни, нашого отця пароха, Олі, отця Марка Шуя, за пана Паладійчука, пана Роберта Речіньєло, Бес Оканр, Джанит Гемингвей, Павла Фернандез, Джо-Ан Нагірної, Ольги Бодурінової та за всіх у парафії і в наших сім'ях, які потребують молитов.

Також у своїй любові моліться за здоров'я нашого ближнього, Дена Тауера.

Якщо у Вас особливі намірення, прошу подати їх до бюлетеню, і ми всі як парафіяльна родина зможемо молитися за Вашу потребу.

## **ЩИРО ДЯКУЄМО НАШИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ...**

**Нехай Господь Бог пом'яне вашу добросердечність у Його Царстві!**

# ANNOUNCEMENTS

## THANK YOU!

We extend heartfelt thanks to all who made the Winter Bake Sale an enormous success. We made just short of \$3500 and gave much joy to many people.

## MALANKA 2025

Our parish's acclaimed Family Malanka will take place on Saturday evening, 17 January. Tickets are available for purchase on our website as well as from in-person dealers in our community. Adult tickets are \$80, Student/Retiree tickets are \$50 and Children's tickets are \$30. Purchase your tickets today, and help make this our best year ever!

<https://stsophiaugcc.com/store/>

## PRAYER INTENTIONS

\* Please continue to pray for the health our parishioners and friends: pani Volodymyra Paladiychuk, pani Anna, Father Mark Shuey, Mr. Paladiychuk, Robert Reciniello, Bess O'Connor, Janet Hemingway, Paul Fernandez, Mary Jo Smith, JoAnn Nahirny, Olga Bodurinova, and for all our parishioners and their needs.

Also, in your charity, pray for the health of our neighbor, Dan Tower.

Also, if you have a special intention, consider placing a prayer request in the bulletin, so we as a parish family may pray for you.

## HEARTFELT THANKS TO ALL OUR DONORS...

**May the Lord remember your kindness in His Kingdom!**

Weekly Donation Report / Тижневий звіт пожертв

Income/Прибуток	21 December 2025
Недільна Збірка/ Sunday Collection	\$3,060
Свічки/Candles	\$193
<b>Сума/ Total</b>	<b>\$3,253</b>
Тижневий бюджет/ Weekly Budget	\$1,460
<b>Відмінність/ Difference</b>	<b>\$1,793</b>

Relief for Ukraine:

Розклад Богослужіння/ Schedule of Divine Services

<b>28.XII.2025 Неділя/ Sunday</b> <b>НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА/SUNDAY AFTER CHRISTMAS</b> <b>Divine Liturgy/ Служба Божа (English)</b> <b>Служба Божа/Divine Liturgy (українською мовою)</b>	<b>8:30 AM</b> <b>10:30 AM</b>
30.XII.2025 вівторок/Tuesday Служба Божа/Divine Liturgy	6 AM
31.XII.2025 середа/Wednesday Навечер'я Обрізання Господнє/Eve of the Circumcision of the Lord Divine Liturgy of St. Basil the Great/ Божественна Літургія Святого Василя Великого	10:30 PM
1.I.2026 четвер/Thursday Обрізання Господнє; Св. Василя Великого/ Circumcision of the Lord; St. Basil the Great	

Divine Liturgy of St. Basil the Great/ Божественна Літургія Святого Василя Великого	10 AM
2.I.2026 п'ятниця/Friday Служба Божа/Divine Liturgy	5 PM
3.I.2025 субота/Saturday Служба Божа/Divine Liturgy Вечірня/Vespers	10 AM 5:30 PM
<b>4.I.2025 Неділя/ Sunday</b> <b>НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ/SUNDAY BEFORE THEOPHANY</b> <b>Divine Liturgy/ Служба Божа (English)</b> <b>Служба Божа/Divine Liturgy (українською мовою)</b>	<b>8:30 AM</b> <b>10:30 AM</b>

Сповідь/ Confession: 20 хвилин до кожної Літургії/ 20 minutes before each Liturgy.

## *Неділя після Різдва Христового*

### *1-ий Антифон*

Ісповімся тобі, Господи,  
всім серцем моїм,  
розповім про всі чуда  
твої.

Молитвами  
Богородиці, Спасе,  
спаси нас.

На раді праведних і  
соньмі—великі діла  
Господні, явленні в усіх  
волях його.

Молитвами...  
Ісповідування і велич—  
діло його і правда його  
перебуває повік віку.

Молитвами...  
Слава... і нині...  
Єдинородний Сину...

*Приспів 3-ого Антифона*  
Спаси нас, Сину Божий,  
що народився від Діви,  
співаємо тобі: Алилуя.

### *Тропар, Глас 4*

Світлу про воскресіння  
розповідь від ангела  
почувши\* і від прадідного  
засуду звільнившись\*,  
Господні учениці, радіючи,  
казали апостолам:\* Здолана  
смерть, воскрес Христос

## *The Sunday After Christmas*

### *1st Antiphon*

I will confess You, Lord, with  
all my heart,\* I will declare all  
Your wondrous deeds.

R. Through the prayers  
of the Mother of God,\* O  
Saviour, save us.

In the council of the just and the  
congregation,\* great are the  
works of the Lord, conforming  
to His will in every way.

R. Through the  
prayers...

His work is filled with praise  
and majesty,\* and His  
righteousness endures forever.

R. Through the  
prayers...

Glory...Now... Only-begotten  
Son...

### *Refrain of the usual 3rd Antiphon*

O Son of God, born of the  
Virgin, save us sing to You:  
Alleluia.

### *Tropar, Tone 4*

When the disciples of the Lord  
learned from the angel\* the  
glorious news of the resurrection\*  
and cast off the ancestral  
condemnation,\* they proudly told  
the apostles:\* “Death has been  
plundered!\* Christ our God is

Бог,\* що дає світові велику милість.

risen,\* granting to the world great mercy.”

***Тропар Різдва, Глас 4***

Різдво твоє, Христе Боже наш,\* засвітило світові світло розуміння:\* в ньому бо ті, що зіздам служили, від зізди навчилася\* поклонятися тобі—Сонцю правди,\* і пізнавати тебе—Схід з висоти.\* Господи, слава тобі.

***Tropar of the Nativity, Tone 4***

Your Nativity, O Christ our God,\* made the light of knowledge dawn on the world:\* through it, those who worshipped the stars were taught by a star\* to worship You, the Sun of Righteousness,\* and to know You, the Dawn from on high.\* Glory to You, O Lord.

***Тропар Святим, Глас 2***

Благовістуй, Йосифе, чудеса Давидові богоотцю.\* Ти бачив Діву, що родила;\* з пастирями славословив ти,\* з волхвами поклонися ти, від ангела вістку прийнявши.\* Моли Христа Бога спасти душі наші.

***Tropar of the Saints, Tone 2***

O Joseph, announce to David, the ancestor of God, the news of the miracle:\* You saw a virgin giving birth.\* With the shepherds you gave praise and with the Magi you worshipped;\* they too were warned by an angel.\* Pray to Christ our God to save our souls.

Слава...

Glory...

***Кондак Святим, Глас 3***

Днес радости сповняється божественний Давид,\* а Йосиф хвалу з Яковом приносить,\* вінець бо прийнявши через споріднення з Христом, радуються,\* і неказанно

***Kondak of the Righteous Ones, Tone 3***

Today the divine David is filled with gladness;\* Joseph along with James offers praises\* for having received a crown through their kinship with Christ they rejoice\* and sing of the One who inexpressibly was

на землі родженого  
оспівують, кличуть.\*  
Щедрий, спасай тих, що  
тебе почитають.

born on earth,\* crying out, “O  
Gracious One, save those who  
worship You.”

і нині...

Now...

***Кондак Празника, Глас 3***

Діва днесь преістотного  
родить\* і земля вертеп  
непрístupному  
приносить.\* Ангели з  
пастирями  
славословлять,\* а волхви  
зо звіздою  
подорожують,\* бо ради  
нас родилося дитя мале—  
превічний Бог.

***Kondak of the Nativity, Tone 3***

The Virgin today gives birth to  
Him who is above all being;\*  
the earth offers the cave to Him  
whom no one can approach;\*  
Angels with shepherds give  
Him glory,\* while Magi make  
their way with a star,\* for to us  
is born a little Child, the pre-  
eternal God.

***Прокімен, Глас 4***

Як величні діла твої,  
Господи, все премудрістю  
сотворив ти.  
С. Благослови, душе моя,  
Господа; Господи, Боже мій,  
ти дуже величний.

***Prokimen, Tone 4***

How great are Your works, O  
Lord; You have made all things in  
wisdom.  
v. Bless the Lord, O my soul; O  
Lord my God, You are  
exceedingly great.

***Прокімен Святим, Глас 4***

Дивний Бог у святих  
своїх, Бог Ізраїлів.

***Prokimen of the Righteous  
Ones, Tone 4***

God is wonderful in His saints,  
the God of Israel.

**ДО ГАЛАТІВ  
ПОСЛАННЯ  
СВЯТОГО АПОСТОЛА  
ПАВЛА ЧИТАННЯ:**

Браття, повідомляю вам,  
що Євангеліє, яке я вам  
звістив, не від людей.

**A READING FROM THE  
LETTER OF SAINT PAUL,  
THE APOSTLE, TO  
GALATIANS:**

Brethren, I want you to know,  
that the gospel preached by me  
is not of human origin. For I did



Адже я не прийняв його і не навчився від людини, але – через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про моє життя колись у юдействі, що я несамовито переслідував Божу Церкву та руйнував її; я досягнув у юдействі більших успіхів, ніж багато ровесників мого роду, будучи завзятим прихильником моїх батьківських передань. Коли ж Бог, Який вибрав мене з утроби моєї матері й покликав Своєю благодаттю, уподобав об'явити через мене Сина Свого, щоб я благовістив Його між язичниками, – я не став того часу радитися з тілом і кров'ю і не пішов у Єрусалим до тих, які переді мною були апостолами, але я пішов у Аравію і знову повернувся в Дамаск. Потім, після трьох років, пішов я в Єрусалим, щоби побачити Кифу, і перебув у нього п'ятнадцять днів. Когось іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього. (Гал. 1:11-19)

**Алилуя, Глас 4**

Пом'яни,

Господи,

not receive it from a human being, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you heard of my former way of life in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it, and progressed in Judaism beyond many of my contemporaries among my race, since I was even more a zealot for my ancestral traditions. But when (God), who from my mother's womb had set me apart and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him to the Gentiles, I did not immediately consult flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; rather, I went into Arabia and then returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to confer with Cephas and remained with him for fifteen days. But I did not see any other of the apostles, only James the brother of the Lord.

(Gal.. 1:11-19)

***Alleluia, Tone 4***

Lord, remember David and all his meekness.

Давида і всю кротість його.

С. Бо клявся він  
Господеві, обіцявся  
Богові Якова.

### **ВІД МАТЕЯ СВЯТОГО ЄВАНГЕЛІЯ ЧИТАННЯ:**

Коли відійшли мудреці, то Господній ангел з'явився уві сні Йосипові й сказав: Вставай, візьми Дитя та Його матір і втікай до Єгипту; будь там, доки я тобі не скажу, бо Ірод буде розшукувати Дитя, щоб убити Його. Тож, вставши, він узяв уночі Дитя та Його матір і вирушив до Єгипту. І був там, поки не помер Ірод, аби збулося сказане Господом через пророка, який говорив: З Єгипту покликав Я Мого Сина. Тоді Ірод, побачивши, що мудреці поглузували з нього, дуже розлютився і послав повбивати всіх дітей, які були у Вифлеємі та в усіх його околицях, – від двох років і менше, – за часом, про який вивідав у мудреців. Таким чином збулося сказане пророком Єремією, який говорив: У Рамі чути крик, [плач і] ридання, і велике

v. How he swore an oath to the Lord, and vowed to the God of Jacob.

### **A READING FROM THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO SAINT MATTHEW:**

When the wise men had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, and stay there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him." Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt. He stayed there until the death of Herod, that what the Lord had said through the prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called my son." When Herod realized that he had been deceived by the magi, he became furious. He ordered the massacre of all the boys in Bethlehem and its vicinity two years old and under, in accordance with the time he had ascertained from the magi. Then was fulfilled what had been said through Jeremiah the prophet: "A voice was heard in Ramah, sobbing and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and

голосіння: це Рахиль оплакує своїх дітей і не хоче втішитися, бо їх немає. Коли помер Ірод, Господній ангел з'явився уві сні Йосипові в Єгипті й промовив: Вставай, бери Дитя та Його матір і йди в землю Ізраїльську, бо помирали ті, хто шукав душі Дитяти. І той, вставши, взяв Дитя і Його матір та й прийшов до Ізраїльської землі. Та, почувши, що в Юдеї замість свого батька Ірода царює Архелай, побоявся туди йти. Отримавши уві сні застереження, він пішов у Галилейські околиці, а прибувши туди, поселився в місті, що має назву Назарет, аби збулося сказане пророками, що Він буде названий Назарянином. (Мт. 2:13-23)

### ***Задостойник***

Величай, душе моя у вертепі народженого царя—Христа. *Ірмос, Глас 1:* Таїнство чудне бачу і преславне: небо—вертеп, престол херувимський—Діву, ясла—вмістилище, в яких возліг невмістимий Христос Бог. Його

she would not be consoled, since they were no more." When Herod had died, behold, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, "Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." He rose, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go back there. And because he had been warned in a dream, he departed for the region of Galilee. He went and dwelt in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazorean." (Mt. 2:13-23)

### ***Zadostoynyk***

O my soul, magnify Christ the King born in a manger. *Irmos, Tone 1:* A strange and glorious mystery do I behold:\* the cave I heaven,\* the Virgin, the throne of the cherubim,\* the manger, a dwelling place\* in which is laid Christ, the God Whom nothing can contain.\*

оспівуючи величаємо.

Singing His praises, we  
magnify Him.

***Причасний***

Хваліте Господа з небес,  
хваліте його в вишніх.

Ізбавління                      послав

Господь людям Своїм.

Алилуя (3)

***Communion verse***

Praise the Lord from the  
heavens, praise Him in the  
highest.

The Lord has sent deliverance  
to His people.

Alleluia (3)



З Різдовим Христовим

# **Children's Worship Bulletin™**

**Ages 7+**

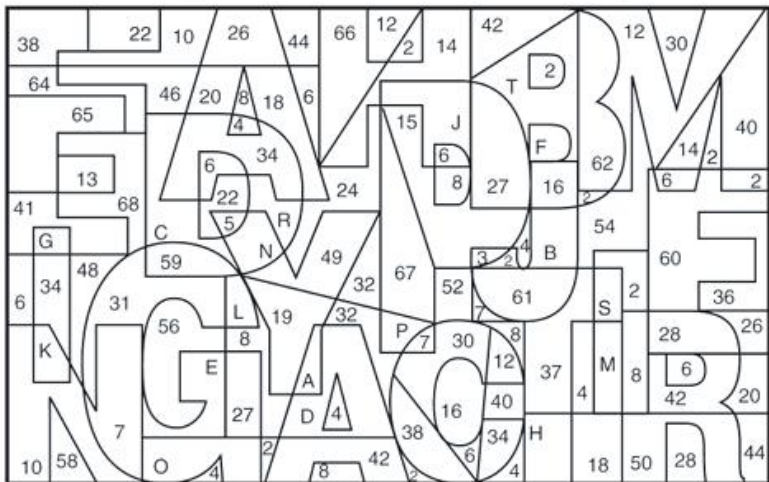
**December 28, 2025 • Matthew 2:13-23**

## The Escape to Egypt and Return to Nazareth

An angel of the Lord appeared to Joseph in a dream. The angel told Joseph to take baby Jesus somewhere. Where was it?

Follow the directions to shade in the correct shapes and reveal the answer.

1. Shade in any shape with the letters contained in the name JOSEPH.
2. Do the same with the letters in ANGEL.
3. Lastly, shade in all the odd numbered shapes.



What happened next?

Use this code to fill in the blanks.

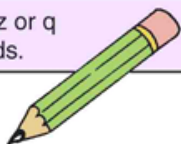
◡	G	R	T	C	L
▽	Q	F	M	Z	O
△	A	J	W	I	U
◊	H	Y	B	N	D
□	S	E	K	V	P
	○	♡	☆	▱	◇

○□ ▽▽ ♡△ ▽▽ ○□ ♡□ ◇□ ○○ ○○ ▽▽ ☆☆  
 ◇△ ◇□, ☆☆ ▽▽ ▽▽ ☆□ ☆☆ ○○ ♡□  
 △☆ ○○ △△ ◇◇ ◇◇ ○△ △○ ◇◇ ○○ △△ ○□  
 ☆▽ ▽▽ ☆☆ ○○ ♡□ ♡▽ ◇◇ ◇◇ ◇△ ♡☆ △△ △○ ○○  
 ☆☆ ○○ ♡□ △○ △△ ○☆ ○○ ☆☆ ○△ △○ ◇◇  
 ◇☆ ♡□ ♡▽ ☆☆ ♡▽ ▽▽ ♡☆  
 ♡□ ○☆ ♡☆ ◇□ ☆☆



What happened next?

Cross out all the words that have b, z or q  
in them. Read the remaining words.



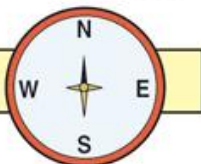
After King Herod died, baby an zoo  
angel of bubble the bundle Lord appeared zero  
in a blizzard dream to zebra Joseph in big bite  
button Egypt and said, "Get Zeus up, ball take  
the queen child and His brother mother bustle  
quiet to the quite land zone quit of Israel."





But Joseph heard bad things about where they were going and decided to settle someplace else. Where was it?

Follow the directions to find the answer.



NORTHSOUTHEASTWEST

1. Delete all the "O's" and "S's."

\_\_\_\_\_

2. Keep the first "T" and "H" you come across.  
Delete the others.

\_\_\_\_\_

3. Change the "R" to an "A" and the "U" to a "Z."

\_\_\_\_\_

4. Change the "W" to an "R." Delete the last letter.

\_\_\_\_\_

5. Move the "R" between the "H" and the "Z."

\_\_\_\_\_

6. Move the last "A" next to the first "A."

\_\_\_\_\_

7. Put the "Z" between the two "A's."

\_\_\_\_\_

8. Move the "R" and the "E" before the "T."

\_\_\_\_\_